

Better Communication

水沢 敏寛

1945年、日本の敗戦、その後の日本は、あらゆる物資が不足、しかも、食糧難が続いた。そのころ、今の新潟空港のある場所にアメリカの占領空軍基地があった。そのNiigata Air Baseに勤めていた人が、石炭を持ち帰るのを臨検によってG.I.に発見された。labor officerが“You're fired.”と言って、私のほうに向かって言う。“Tell him so.” laborers' interpreterの私は“It's already past 5 o'clock. I'm off duty.” どなられるのを覚悟して、おそるおそる言う。返事はオーケーだ。彼はその人に向かって、「アナタ、キョウ、サイナラ、アシタ、サイナラ、ゼンブ、サイナラ」と叫んだ。このでき事が、その後の私の英語に強い impact を与えた。

まず、彼の態度に感服したこと。日本人なら、「おれの言うことが聞けないのか、理屈を言うな」となる。アメリカ人は理論的に筋が通っていれば納得してくれる。会議で、反論されても、「このやろう」などとは思わない。自分の意見に反論することは、自分の意見に関心を寄せている証拠であり、自分の意見をよく理解していることにつながる。だから知的レベルも自分と同等かそれ以上と考え、反論する人を「友人」、「尊敬に値する人」とみなす。

次に、彼の言い方に驚きと賞賛の気持ちが生まれた。少ない自分の知っている日本語で相手にわからせる彼の創造性に衝撃を受けた。これまでの私の英語は、知的創造性のかけらもなく textbook の模倣にすぎなかった。暗記だけに頼らず、自由な発想を身につけることが必要だ。日本人は、完璧さを追い求めるあまり、文法的に間違いのない英語を話す。このことが communication に阻害をもたらし、中学、高校と6年間英語を勉強しても話せない、communication ができない、という現状を生み出している。それで better communication を目指す3つの提言をしたい。

1. better communication を目指すために、できるだけ、I と you を使用する。

英語では、自分と相手の認識が違うものだというのが出発点であるが、日本語では、自分と相手の認識の対立を和らげるか、ほかすことが基調になっている。

Candy さんの家を訪れたときのことである。「飲み物は、コーヒー、紅茶、ビール、それにウイスキーがあるが、あなたは何かがよいか」「ウイスキー」と言うと、「バーボン、スコッチそして日本のウイスキーがあるが、あなたは、どちらがよいか」「Scotch, please.” “How do you like it? Straight, on the rocks or Scotch and soda?” “On the rocks, please.” ようやく、飲むことができた。このことを、あるアメリカ人に“I was sick and tired of being asked so much.”と言ったら、「あなたを尊敬しているから、好みに合わせようと、いろいろ聞くんだよ。」 culture shock が大きすぎた。

「私」と「あなた」は、好みが違うのだというのが基本にあるから、相手に尋ねることになる。尋ねることが多ければ多いほど相手に対する尊敬とか親愛の情が醸し出される。What can I do for you? の心である。you と I をはっきり表現することで、友愛の気持ちが生まれる。

日本語では、I, you, が出てこないが、英語では、どう表現されているだろうか。

「いらっしゃいませ」(店で) Hello, can I help you?
(ホテルの snack bar で) What do you want?

What can I do for you?

「どういたしまして」 You're welcome.

「久しぶりですね」 I haven't seen you for a long time.

「その気になればできますよ」 I'm sure you can do it if you put your mind to it.

「いやなどと、言わないでしょうね」 You aren't going to turn me down, are you?

「お気持ちは、よくわかります」 I can understand why you feel that way

「生徒に鋭い質問をされて、冷や汗をかいたよ」

When I was asked a pointed question by a student, I broke out in a cold sweat.

日本語では、I, youをはっきりさせないことで、親愛の表現になり礼儀にもかなっている。しかし、英語では、相手を認識すること、そして、自分がどう思っているかを明瞭に言う。

「あなたが怒るのも無理はない」 It's natural that you should get angry. と言うと、Iがどう思っているかが述べられていないので、本当に同情をしていないずるい人と考え、言われた本人は、ますます、腹が立ってしまう。I can easily understand why you got mad. か I don't blame you for your getting angry. が better である。「きみにそれが理解できなくても、しかたがない」 I don't blame you for not understanding that.

練習

1) どうもおじゃましました。

I hope I didn't disturb you.

→ Thank you for your hospitality. / Thank you for your time. I've enjoyed talking with you.

2) そのうち遊びに来てください。

Please come and see me one of these days. / Why don't you come over to my house one of these days? / How [What] about coming to see me soon? / What do you say to coming to see me before long?

3) どうも暑いところ、よく来てくれました。(in spite of a hot day など言う必要はない)

It's kind of you to come. / It's really nice of you to come and see me.

4) 2, 3分したら行きます。

I'll be coming (with you) in a few minutes. going はダメ。

参考 いっしょに行かない?

Won't you come with me?

すぐお持ちします。(at the restaurant)

Coming right up!

5) これは私が払います。

This is on me. / This is my treat. / You're my guest. / I'd like you to be my guest.

2. better communication を目指すために、simple words を使用する。

Simple words are not always simple. である。モームに言わせると、美しい英文には、simplicity, lucidity, and euphony がある、とのことである。「このコイン、15年前に発行されたものです。」 This coin is fifteen years old. でよいわけである。「学校生活は楽しいですか。」も Do you enjoy your school life? よりも、Are you happy at school? のほうが simple である。「お怪我はありませんか。」も、Aren't you hurt? よりも Are you all right? のほうが simple であろう。

It's seven years since my house was built. / Seven years have passed since my house was built. / My house has been built for seven years.

→ My house is seven years old.

応用 This cake is three days old.

I've never been in Hawaii before. / This is the first time that I've been to Hawaii. / This is the first time for me to have come to Hawaii.

→ This is my first visit to Hawaii. / Hawaii is new to me. / I'm new in Hawaii.

応用 He's a teacher new from college.

Did you get hurt? / Aren't you injured? / Did you hurt yourself? → Are you all right?

応用 There's nothing wrong with this engine. → This engine is all right.

I belong to the tennis club at my school.

→ I'm in the tennis club at my school. / I'm a member of my school tennis club.

応用 I have participated [have taken part] in volunteer activities for two years.

→ I've been in volunteer activities for two years.

Are you satisfied[content, contented] with your school life?

→ Are you happy at school? / Do you have a good time at school?

応用 Are you getting along well with your husband?

→ Are you happy with your husband?

This ticket is valid for two days.

→ This ticket is good for two days.

応用 This medicine is effective for burns.

→ This medicine is good for burns.

simple wordsを使っても、simple-mindedでなく、open-mindedになるよう心がけたい。

練習

1) 全然なんのこともわかりません。

It's all Greek to me. / I can't make head or tail of it. / It's above my head. / I don't understand[get] it. / It doesn't make any sense to me.

2) 参った!

You've got me. / You win. / I'm beaten. / Touche!

3) ちょうど間に合った。

I've just made it. / I was just in time for the class.

4) 世の中は、だんだん、暮らしにくくなる。

Things are getting harder and harder upon us. / We're leading a harder life.

5) 全部きちんと片づけておきなさい。

Please keep everything in its place. / Put everything back. / Keep everything tidy.

3. better communicationを目ざすために、a sense of humorを身につける。

ユーモアの原点は、周りの人々のためにあたたかい雰囲気を作りたいと願う、思いやりの心である。ユーモアが乏しいと、無用な緊張や誤解が生まれ、人間関係がぎすぎすしたものになる。人間関係を円滑にするため、そして、ストレスを和らげるために

もユーモアのセンスを十分に発揮したいものである。

スペインのセビーリャのホテルで、あるアメリカの婦人と話をしていた。「3年前に日本へ行ったが、天気が悪くて富士山が見られなくて残念だった。」「あなたのような美人に会うと、富士山は姿を隠す癖があるんですよ。」大きな笑い声が起った。

オーストラリアのブリスベンの市民グループが、新潟へ来たときのことである。ホームステイを受け入れた新潟市民の歓迎会が、厚生年金会館で開かれた。歓迎の挨拶をかねて、新潟の紹介を頼まれた。1月13日金曜日仏滅の日だった。Welcome to Niigata as well as to Japan. Today, (shall I have to say "to die"?) ここでブリスベンの市民、どっと笑う。Today, the 13th Friday, falls on an unlucky day according to Christianity and also, on an unlucky day "butsumetsu" according to Buddhism. ここでシーンとなる。But I want to prove today is the lucky day by using mathematics. An unlucky day is minus 1, so minus 1 multiplied by minus 1 is plus one. ここでbig hands. Today is the happy meeting day for both Brisbane citizens and Niigata citizens. Nobody can call today an unlucky day. TODAY IS THE HAPPIEST DAY FOR ALL THE PRESENT! ここでapplause.

・ It's time to say goodbye to you. / I must leave here now.

→ Time is my enemy, because the time to say goodbye to you is coming to me soon.

・ I'm 55 years old.

→ I'm 45 years and 120 months old. / I'm 45 years and 3650 days old.

・ You have a rich sense of humour.

→ You have a rich sense of humor though I have a rich sense of rumor.

・ It's cold here in Niigata in November.

→ It's cold here in Niigata, but Niigata citizens are very warm at heart.

・ Your slip is showing.

→ It's snowing down in the south.

・ Your fly is open.

→ It's one o'clock, you know. (at the evening

party) 〈時計の針から〉

- ・ He [His voice] is hoarse because he has a bad cold.
- He has a frog in his throat because of a bad cold.
- ・ He's been nervous all this while.
- He's had butterflies in his stomach all this while.
- ・ as you know,
- as you know, of course as I know,
- ・ I threw up.
- I drove the porcelain bus. [I lost my lunch.]

練習

- 1) I can't speak English fluently.
 - My English is a baby. / I'm twenty-five years old. But my English is only six years old.
- 2) I like lemons.
 - I like lemons, but I don't want to be a lemon.
 - lemon → something or someone that is or proves to be defective or unsuitable
- 3) I love work.
 - I love work. I could sit and watch it for hours.
 - 他人が仕事をしているのを見るのが、大好き。
- 4) It isn't good for you to drink too much cold sake.
 - Cold sake is like your father's advice. It works effectively later
- 5) My pocket is empty now. I've spent all the money.
 - My pocket is empty now. I knew this sort of thing would happen sooner or later.

参考 ことわざをもじったもの

- ・ 貧乏暇なし → 美貌暇なし
- ・ 石の上にも3年 → 女房の尻の下では残念

- ・ Where there is a will, there is a way.
- Where there is a swill, there is a sway.
- ・ Familiarity breeds contempt.
- Familiarity breeds contempt and children, too. (Mark Twainのことば)
- ・ The more haste, the less speed.
- The more waist, the less speed.
- ・ None but the brave deserve the fair.
- None but the brave deserve affairs.
- ・ A friend in need is a friend indeed.
- A friend in need is no friend of mine.
- ・ Marry in haste and repent at leisure.
- Marry in haste and repent at your mother-in-law's.

日本の嫁と姑にあたる関係は、米国では夫とその妻の母親の関係になる。

その他

- ・ A man may be a good mathematician and still be fooled by a girl's figure.
figure 容姿, 数字
- ・ If you go hunting bear, you will catch cold.
bear 熊 bare 裸で
- ・ The apple of the average man's eye is the prettiest peach with the biggest pear.
pear 梨 pair 一對 → breasts
- ・ When a man breaks a date, he has to. When a girl does, she has two.
to → to break a date on urgent business
two → two dates
- ・ Before marriage a man yearns for a woman. After marriage the y is silent.
yearn → earn
- ・ Canned and frozen juices are becoming more and more popular, but most men still prefer to squeeze their own tomatoes.
tomato → charming girl